
ESCUELA INTERLATINA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

ÁNGEL MARTÍN MUNICIO

“ Pienso que hay que acudir a un diseño de currículos, como es en general el anglosajón, mucho más abierto, más dúctil, más versátil, de manera que un señor pueda estudiar filología y dentro de esa filología pueda estudiar lingüística computacional, informática, física, etc. Hemos visto que la actualización, la recuperación de documentos se basa en los estudios de los espectros infrarrojo y ultravioleta de los colorantes que utilizaron en el siglos XV, las tintas que usaron, hemos visto textos de Estrabón etc. No consideramos estas grandes vaguadas entre Ciencias y Letras y hay que salvar la distancia, si queremos salvar ese algo y unitario que es la cultura. ”

Una entrevista de **Roberto Iglesias**

s el fundador de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada. El científico riojano Don Ángel Martín Municio, director de la Academia de Ciencias y miembro numerario de la Real Academia Española de la Lengua, un caballero amable y exacto, exquisito y discreto, con la diplomacia que da la sabiduría,

-EL PÉNDULO.- ¿Cómo nace la idea de esta Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada?

-MARTÍN MUNICIO.- Lo que llamamos la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada nació de una manera un tanto informal y amistosa, hace media docena de años, con motivo de unas relaciones personales entre el profesor Bernard Quemada, que en aquella época era director general de la Lengua Francesa, dependiente de la presidencia del Gobierno de Francia, el profesor Antonio Champolli, director entonces, y ahora, del Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Pisa, y yo mismo, como representante de la Academia de Ciencias y de la Academia Española. Tuvimos la idea de celebrar unas reuniones científicas conjuntas entre científicos de Italia, Francia y España, y de otros países de hablas latinas, y pensamos, en virtud de una oferta que teníamos del Gobierno de

La Rioja, aprovechando también mi origen riojano, celebrar una primera reunión, que tuvo lugar hace justamente cinco años en este septiembre, sobre Lingüística y, en particular, sobre las nuevas tecnologías aplicadas a la Lengua, que estaban más nacientes de lo que están ahora, y celebramos aquí, en el Aula de la Lengua de este entorno de San Millán, una primera reunión de estos expertos de los distintos países sobre el estado de la cuestión, sobre cómo estaba la aplicación de estas tecnologías al cultivo de distintos aspectos de la

Lingüística Aplicada, sobre todo, en lo referente al diseño y a la fabricación de los grandes corpus de la Lengua. En aquella época estaba naciente el gran corpus, que hoy es una realidad, de la Real Academia Española con varios cientos de millones de entradas, y aquello nos sirvió para, en una semana, tener una visión bastante completa de la situación.

-EP.- ¿Cual ha sido el desarrollo de la Escuela Interlatina en todo este tiempo?

-MM.- Han pasado cinco años y, lo que fue un compromiso de los distintos países de ir celebrando periódicamente una reunión en cada uno de ellos, por distintos motivos no se ha celebrado ninguna de estas reuniones interlatinas en ninguno, antes al contrario, La Rioja nos dejó tan buen regusto del ambiente, de la naturaleza, de sus gentes, de sus administradores, que todo el mundo estaba pensando: ¿cuándo volvemos a La Rioja? Pero yo personalmente me resistía mucho para no dar lugar a que se interpretase como una acción reivindicadora de La Rioja, ni mucho menos. Y, claro, con motivo reciente, feliz, de la declaración de este entorno de San Millán, del monasterio de San Millán, como Patrimonio de la Humanidad, y a raíz del nacimiento de la Fundación de San Millán, parecía que ya volvía a ser



Martín Municio en La Academia de Ciencias de Madrid

J. Rocandio (CA.OS..Press)

ESCUELA INTERLATINA DE LINGÜÍSTICA APLICADA



momento oportuno para celebrar una segunda reunión. La Fundación de San Millán seguía y sigue buscando un nicho científico sobre el que desenvolverse y en el que ir desarrollando sus actividades. No resulta fácil para estas instituciones el encontrar algo específico, algo novedoso, algo que no sea repetir la conferencia de todos todos los días, y la Fundación aceptó el incluir en el catálogo de sus actividades esta reunión periódica de la Escuela Interlatina, incluirla dentro de las actividades propias de la Fundación, de manera que, en lo sucesivo, este gran seminario se repetirá posiblemente cada tres años, como una, y esto es importante y quiero subrayarlo, de las actividades principales de esta Escuela Interlatina. La Fundación tiene como objetivo general el favorecer, el desarrollar todo lo que se refiera principalmente al entorno de San Millán, a las actividades que signifiquen la continuidad del nacimiento de la Lengua en estos pagos, y nada mejor que los distintos países y distintas lenguas latinas se reúnan con un tema específico en estos ámbitos de San Millán.

-EP.-¿Por qué el tema específico de este segundo seminario ha sido “Matemáticas y tratamiento de corpus”?

-MM.-Pensando cuál podría ser el tema específico para desarrollar en este año 2000, se nos ocurrió a los tres organizadores, Bernard Quemada, de Francia, Antonio Campolli, de Italia, y yo mismo, el aprovechar la coyuntura de la celebración del Año Mundial de la Matemática. Todo el mundo, incluida la Real

Academia de Ciencias, está desarrollando actividades propias de esta gran celebración matemática. Si desde los griegos, si desde Pitágoras ya se conoce que el mundo, sus leyes, sus principios, están basados en leyes matemáticas, ahora toda la actividad tiene una base, unos fundamentos matemáticos. La Lengua, su tratamiento, no podía ser menos, más bien mucho más, y lo que nos reúne este año en el Aula de San Millán es precisamente el ver cómo las aportaciones de la Matemática están sirviendo para el desarrollo de los estudios de la Lengua y, en particular, cómo la estadística, el cálculo de probabilidades, la teoría de la decisión, todo ello con un gran fundamento matemático, están contribuyendo al estudio, a la manipulación, a estrujar las enormes colecciones de datos que reúnen los corpus lingüísticos de las diferentes lenguas. catálogo de sus actividades esta reunión periódica de la Escuela Interlatina, incluirla dentro de las actividades propias de la Fundación, de manera que, en lo sucesivo, este gran seminario se repetirá posiblemente cada tres años, como una, y esto es importante y quiero subrayarlo, de las actividades principales de esta Escuela Interlatina.

-EP.-¿Esa reunión periódica cada tres años es un objetivo concreto de la Fundación de San Millán?

-MM.-La Fundación tiene como objetivo general el favorecer, el desarrollar todo lo que se refiera principalmente al entorno de San Millán, a las actividades que signifiquen la

continuidad del nacimiento de la Lengua en estos pagos, y nada mejor que los distintos países y distintas lenguas latinas se reúnan con un tema específico en estos ámbitos de San Millán.

-EP.-¿Por qué el tema específico de este segundo seminario ha sido “Matemáticas y tratamiento de corpus”?

-MM.-Pensando cuál podría ser el tema específico para desarrollar en este año 2000, se nos ocurrió a los tres organizadores, Bernard Quemada, de Francia, Antonio Campolli, de Italia, y yo mismo, el aprovechar la coyuntura de la celebración del Año Mundial de la Matemática. Todo el mundo, incluida la Real Academia de Ciencias, está desarrollando actividades propias de esta gran celebración matemática. Si desde los griegos, si desde Pitágoras ya se conoce que el mundo, sus leyes, sus principios, están basados en leyes matemáticas, ahora toda la actividad tiene una base, unos fundamentos matemáticos. La Lengua, su tratamiento, no podía ser menos, más bien mucho más, y lo que nos reúne este año en el Aula de San Millán es precisamente el ver cómo las aportaciones de la Matemática están sirviendo para el desarrollo de los estudios de la Lengua y, en particular, cómo la estadística, el cálculo de probabilidades, la teoría de la decisión, todo ello con un gran fundamento matemático, están contribuyendo al estudio, a la manipulación, a estrujar las enormes colecciones de datos que reúnen los corpus lingüísticos de las diferentes lenguas existentes.

ESCUELA INTERLATINA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

-EP.-¿C uál ha sido la aportación de las ciencias en este II Seminario?

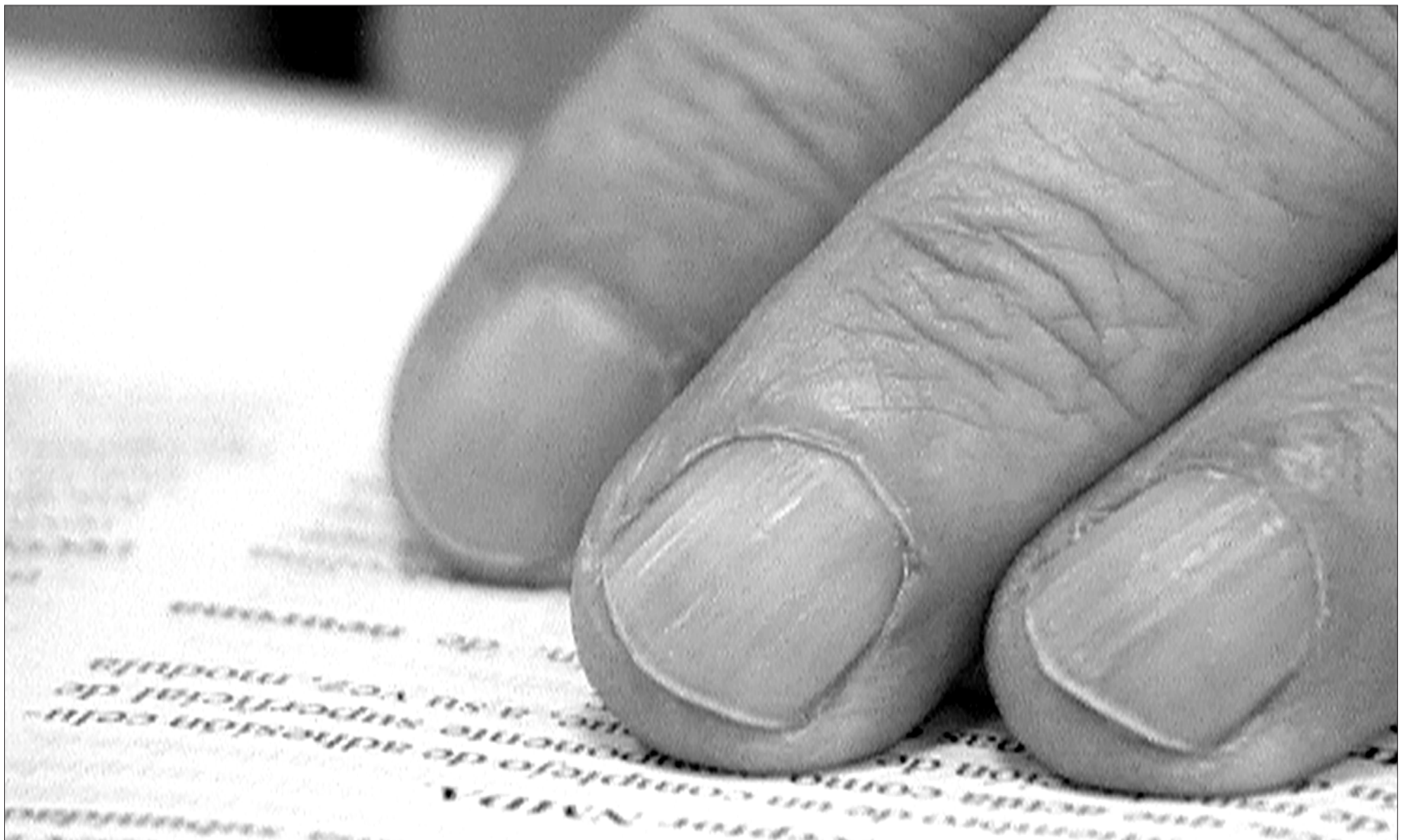
-MM.- Hemos visto una espléndida comunicación de un científico del Centro de Investigación y Desarrollo de Telefónica. La Matemática, como la Estadística, está sirviendo para uno de los grandes problemas de hoy, que es el reconocimiento de voz y la traducción automática. Telefónica tiene especial interés, como es lógico, en el reconocimiento de voz y hemos podido ver, nos ha contado con todo lujo de detalles, cómo el gran problema es no tener máquinas informáticas con la potencia suficiente para llevar a cabo la cantidad de millones de operaciones que tienen que realizarse en un minisegundo. Nos ha dicho que habrá que esperar todavía una o dos docenas de años para que las nuevas máquinas, los nuevos grandes instrumentos de cálculo, tengan la potencia suficiente para resolver toda la cantidad de operaciones que es necesaria para llevar a cabo este proceso, que por otro lado está bastante bien resuelto desde el punto de vista acústico, etc. Otro experto, el profesor Horacio Rodríguez, de la Universidad Politécnica de Cataluña, nos ha mostrado cómo se necesita también todo este tratamiento matemático para el estudio de lo que se llaman las ontologías lingüísticas, para ver qué

relaciones guardan entre sí las palabras y sus significados, y estamos viendo efectivamente por los mejores expertos de Europa cómo este conocimiento de la matemática, de la estadística, de la teoría de la decisión resuelven problemas que a muchos les parecerán que no hubieran tenido nada que ver pero esto nos lleva también a una necesaria reflexión y son los problemas de formación en nuestra enseñanza secundaria, en nuestra formación universitaria. Estamos viendo que se necesitan informáticos, matemáticos, estadísticos, lingüistas, pero no es suficiente con mezclar, con hacer una yuxtaposición de lingüistas con informáticos, que prácticamente no sirve para nada. El informático tiene que tener una colección de conocimientos lingüísticos y el lingüista tiene que tener una base, un conocimiento mínimo pero suficiente para poder hablar con sus colegas, de manera que la interdisciplinariedad no es una vulgar yuxtaposición, no es una mezcla sino una conjunción de conocimientos en las mismas personas. Unos potenciarán más lo suyo, pero si no se tienen mínimos conocimientos comunes será imposible progresar en este campo.

-EP.-¿Son las nuevas Humanidades?

-MM.-En estos momentos en que está reflexionando mucho sobre los contenidos de las

Humanidades en las enseñanzas tanto secundaria como universitaria a mí personalmente no me sirve que me digan que aumenta el número de horas de estudio de Matemáticas y el número de horas de Lengua, sino que yo quisiera que al señor que estudia Lengua se le dijera que la Informática le sirve a usted para resolver tales y tales problemas y las Matemáticas que tanto odia le van a servir para resolver estos problemas de la estadística para resolver estos problemas de la desambiguación, un gran problema en el tratamiento automático de textos, algo que hoy en esta evolución de la historia, en estos cambios irreversibles por más que a muchos les pese pero felizmente irreversibles, y es absolutamente imprescindible el que a los chicos, en lugar que dejarles jugar horas y horas con el juguete de la informática, se les haga ver y se les enseñe a ver que con este juguete de la informática se pueden resolver grandes problemas de la estadística, de la computación, y esto aplicarlo o a la lengua o a resolver problemas tan preciosos como la conservación del patrimonio artístico, del patrimonio cultural, la recomposición de textos antiguos, de la traducción de obras que a simple vista no se pueden leer. No basta con decir más a las matemáticas, más a la lengua sino qué con esas más horas., y no digamos ya



En el proceso de investigación. Detalle de manos

ESCUELA INTERLATINA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

en las universidades. Pienso que hay que acudir a un diseño de currículos, como es en general el anglosajón, mucho más abierto, más dúctil, más versátil, de manera que un señor pueda estudiar filología y dentro de esa filología pueda estudiar lingüística computacional, informática, física, etc. Hemos visto que la actualización, la recuperación de documentos se basa en los estudios de los espectros infrarrojo y ultravioleta de los colorantes que utilizaron en el siglos XV, las tintas que usaron, hemos visto textos de Estrabón etc. No consideramos estas grandes vaguadas entre Ciencias y Letras y hay que salvar la distancia, si queremos salvar ese algo y unitario que es la cultura.

-EP.-¿No echa usted de menos en este seminario a la Universidad de La Rioja?

-MM.- Lo que he dicho en general y de una manera global puede aplicarse a la Universidad de La Rioja, evidentemente, pero no sólo a la Universidad de La Rioja, sino a multitud de situaciones a lo largo y ancho de todo el país. Hemos oído a los expertos italianos, a los expertos franceses, a los expertos de Telefónica España decir que uno de sus grandes problemas es el no tener expertos en este tipo de cuestiones. Estamos hablando tanto de empleo y el empleo está cambiando. Pero somos nosotros mismos los que tenemos que cambiar. Hoy se colocarían en este tema cientos y cientos de filólogos que de otra manera no van a tener que llevarse a la boca. Esto hay que saberlo, lo tienen que saber las autoridades, los responsables de las universidades y no seguir con los planes de hace treinta, cuarenta o cincuenta años. Se nos ha dicho por todos los lados. Los mismos italianos, que están a años luz a favor de ellos, se encuentran con este mismo problema. Si en España hubiera hoy técnicos de este tipo, las pocas instituciones que manejan estos tratamientos, estas nuevas tecnologías admitirían a muchas docenas de gentes de distintas extracciones pero, insisto, con este conocimiento común y esta cultura. No se puede saber mucha filología románica a lo clásico e ignorar que existe un conocimiento matemático y de conocer cuál es el logaritmo de un producto. Eso la gente lo tiene que saber, conocer, lo mismo de informática, de lingüística computacional. Hay que dar esa base al filólogo, al lingüista, tienen que tener ya ese conocimiento y, viceversa, al señor de grandes conocimientos informáticos hay que enseñarle también las nociones de lingüística, de todo lo que aquí se ha hablado, el conocimiento de todas las grandes relaciones semánticas que es necesario saber. La Universidad de La Rioja, además, tiene muy buenos expertos en estudios a lo clásico, que han hecho precisamente de las Glosas de este monasterio estudios muy concienzudos. La Fundación de San Millán debe de ser una pieza, si no única, muy relacionada con la que representa o debiera representar el instrumento de gran cultura de

la Comunidad Autónoma de La Rioja como es su universidad. Falta todavía, quizás un poco más tiempo, falta rodaje para que haya más conexión, más fluidez, y si hay que romper algún molde, pues que se rompan moldes. La Universidad de La Rioja, como todo en estas cuestiones, es evidente que se ha quedado antigua y una universidad de 1992, si no nace novedosa y moderna, pues ya me contará. Es en una docena de años todo es ya antiguo. Y no pensemos en nuevas titulaciones, porque se necesitan nuevos contenidos antes que nuevas titulaciones. En fin, yo sé que esta Universidad de La Rioja tiene una fundación especial para promover estudios en red, esto es novedoso, es importante. Pero antes de que se creara la Universidad de La Rioja rompí muchas lanzas aquí, en esta tierra, diciendo lo que yo pensaba que debía ser una universidad en La Rioja, es decir, todo menos hacer una fotocopia de lo mal que ya existen. Poco caso, lo reconozco, poquísimo caso me han hecho y ahora se pagan las consecuencias. Y eso que el Gobierno riojano de entonces hizo mucho para crear la universidad. Tengo un grato recuerdo del entonces presidente José Ignacio Pérez Sáenz.

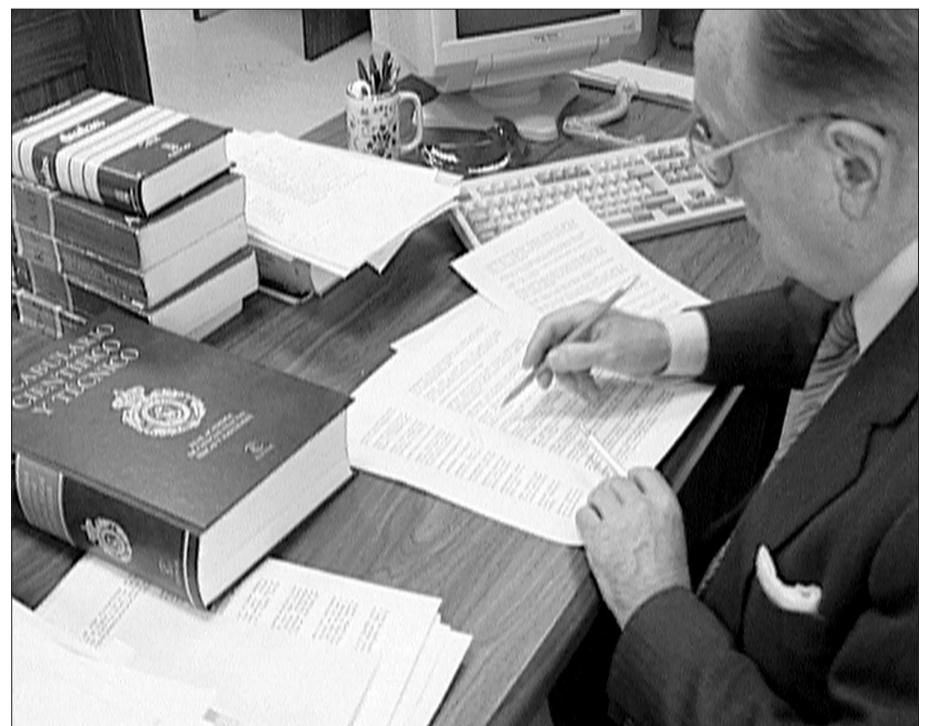
-EP.- ¿Qué conclusión le merece este II Seminario, teniendo en cuenta las dificultades organizativas?

-MM.-No he venido como experto particular en ninguno de los campos sino como organizador de esta Escuela Interlatina, como mentor de esta Escuela, como director de algo que creo que le interesa a La Rioja, a la Fundación de San Millán y a nosotros mismos. Esta vez hemos visto más dificultades que hace cinco años y eso nos da pie a reflexionar sobre si debemos seguir encerrándonos en este claustro o irnos a las aulas de la Universidad de La Rioja a hacer esto, salir de este claustro. Si la Universidad de La Rioja no viene aquí, iremos nosotros. Y no echemos las culpas a San Mateo. La pena que me da es que se pase de esto, cuando es un acontecimiento extraordinario

para un cierto número de personas que van a vivir de esto y no del clasicismo. Hay que entrar en otros campos. Esto atraería a mucha gente. Tampoco por ahí se atan los perros con longaniza, no es que se haga en muchos sitios. En España es la primera vez. Por eso sería muy bueno que esta Universidad de La Rioja lo tomara como suyo, como propio. Nosotros por nuestra parte vamos a intentar solucionar estos defectos que hemos visto, que a lo mejor nosotros también tenemos parte de esa dificultad de interacción, o de esa falta de interacción. Vamos a intentar resolver esto para que la Fundación de San Millán y la organización de la Escuela Interlatina, que tiene interés en que esto sea Escuela, sigan programando. Que además es congreso, estado del arte, seminario, etc., pues estupendo pero es fundamental que sea Escuela.



M. Municio en un departamento de La Academia de Ciencias. J. Rocandio (CA.OS. Press)



M. Municio en su despacho de La Academia de Ciencias. J. Rocandio (CA.OS. Press)